ALCHANE
(export du DFSM au 15/07/2025 à 22:35)

var ALCANNE

[1] ALCHANE Médecine - Pharmacopée

nom fém.
Etymologie FEW XIX, 71a : hinna

Définition

La poudre obtenue à partir de la plante, en tant qu'elle purifie et soigne la peau, nourrit et teint les ongles et les cheveux, henné.

Citations

- et encore, safrans, alcanne cuit en lessive fait les caviaus rouges.
  Aldebrandin de Sienne, *Régime du corps, 1256, p. 87.*
- Encore, alcanne [et] gales destemprés en oile d'olive en nourrist les chaviaus.
  Aldebrandin de Sienne, *Régime du corps, 1256, p. 88.*
- Alchane est froide el permier degré et seche el segont. [...] après destrempez alchane ovec aubun d'uef et aissil, et puis oigniez [...]. Par ceste maniere meismes se garist l'en de celle maladie que l'en apelle dertres.
  Anon. [Matthaeus Platearius], *Livre des simples medecines, 2nde moitié du XIIIe s., p. 19.*
- Se tu veulx taindre les ongles ou les cheveux en rouge couleur, ou en autre partie, destrempe alcanne avec vin aigre ou eau.
  Anon., *Grant herbier (Secrets de Salerne), XVe s., p. 32.*

[2] ALCHANE Sciences de la nature - Botanique

nom fém.
Etymologie FEW XIX, 71a : hinna

Définition Herbe* aux feuilles rouges ou jaunes, qui croît en Orient et en Sicile, et dont on tire une poudre noire.

Notes

- Glose

  Taxinomie moderne: *Lawsonia inermis* L., famille des Lythracées. Il s'agit du henné. On désigne également par ce nom la poudre obtenue à partir de cette plante. [X et I. Vedrenne-Fajolles] Selon le TLF, *alcanne* est issu du latin médiéval *alchanna*, que l'on trouve chez le traducteur Gérard de Crémone, qui a rendu ainsi l'arabe *al hinna* (avec agglutination de l'article). On notera par ailleurs l'identification possible avec l'*alkanna tinctoria* (Boraginacée) in Tausch ou *orcanette des teinturiers*, plante à la fleur bleue mais à la racine rouge, qui produit une teinture de coloration voisine. Cette autre identification est proposée par Ruelle, 1967. (I. Vedrenne-Fajolles)

  Glose

  Issu de l'arabe *al-?inn?* avec agglutination de l'article *al*, qui se rencontre sous la forme *alcàna* en Italie (XIVe), *alcana* ou *alheña* (1252 et 1279) en ancien espagnol, et *alcanna* en Angleterre (1646à. D'après Raja Tazi, *Arabismen in Deutschen : lexikalische Transferenzen vom Arabischen ins Deutsche* , Volume 47 de *Studia linguistica Germanica*, De Gruyter, 1998, pp.91-92. (A. Sanchez)

Citations

- Alchane est une herbe qui croist oltre mer et en Sezile. Por ce qu'ele ne croist aillors, l'aporte l'en de la en poldre en maintes regions. Ele a la color noire.
  Anon. [Matthaeus Platearius], *Livre des simples medecines, 2nde moitié du XIIIe s., p. 19.*